Porównanie tłumaczeń I Koryntian 12:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | czy wszyscy dary łaski mają uzdrowień czy wszyscy językami mówią czy wszyscy tłumaczą |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy wszyscy mają dary uzdrowień? Czy wszyscy mówią językami? Czy wszyscy (je) przekładają?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Czy wszyscy dary mają uleczeń? Czy wszyscy językami mówią? Czy wszyscy tłumaczą?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | czy wszyscy dary łaski mają uzdrowień czy wszyscy językami mówią czy wszyscy tłumaczą |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy wszyscy mają dary uzdrowień? Czy wszyscy mówią językami? Czy wszyscy je wykładają? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy wszyscy mają dary uzdrawiania? Czy wszyscy mówią językami? Czy wszyscy tłumaczą? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali wszyscy mają dary uzdrawiania? Izali wszyscy językami mówią? Izali wszyscy tłumaczą? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali wszyscy nauczycielmi? Izali wszyscy mocami? Izali wszyscy łaskę mają uzdrawiania? Izali wszyscy języki mówią? Izali wszyscy tłumaczą? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy wszyscy posiadają łaskę uzdrawiania? Czy wszyscy mówią językami? Czy wszyscy potrafią je tłumaczyć? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy wszyscy mają dary uzdrawiania? Czy wszyscy mówią językami? Czy wszyscy je wykładają? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy wszyscy mają dar uzdrawiania? Czy wszyscy mówią językami? Czy wszyscy potrafią je tłumaczyć? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy wszyscy mają dar uzdrawiania? Czy wszyscy mówią językami? Czy wszyscy je tłumaczą? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Czy wszyscy mają charyzmat uzdrawiania? Czy wszyscy mówią językami? Czy wszyscy tłumaczą?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Czy każdy ma dar uzdrawiania albo mówienia nieznanymi językami lub ich tłumaczenia?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | lub dar uzdrawiania? Czy wszyscy modlą się obcymi językami lub potrafią je tłumaczyć? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи всі мають дари оздоровляти? Чи всі мовами говорять? Чи всі пояснюють? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy wszyscy mają dary uzdrawiania? Czy wszyscy mówią językami? Czy wszyscy tłumaczą? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Czy wszyscy mają dary uzdrawiania, wszyscy mówią językami, wszyscy tłumaczą? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż wszyscy mają dary uzdrawiania? Czyż wszyscy mówią językami? Czyż wszyscy są tłumaczami? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czy wszyscy otrzymali dar uzdrawiania? Czy wszyscy mówią obcymi językami? Czy wszyscy potrafią je tłumaczyć? |

1. 1) przekładają, διερμηνεύουσιν, tj. z języka na język l. wykładają w obrębie tego samego języka, <x>530 12:30</x>L. [↑](#footnote-ref-2)